

Wstęp



Oddajemy do rąk Państwa publikację zawierającą wzory dokumentów finansowo-księgowych występujących w obrocie gospodarczym, w których stroną są polskie i włoskie podmioty gospodarcze działające na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Dokonując wyboru tekstów kierowaaliśmy się praktyką translacyjną, jak również doświadczeniami nabytymi w trakcie prowadzenia zajęć ze studentami. Istotnym kryterium doboru tekstów były także bezpośrednie doświadczenia dużych biur rachunkowych, które na co dzień pracują z partnerami włoskimi.

Ze względu na ochronę danych osobowych z dokumentów usunięto te informacje, których ujawnienie mogłoby naruszyć dobra osób trzecich. Niektóre z dokumentów zostały udostępnione przez Wydawnictwo Podatkowe Gofin Sp. z o.o., Relazioni Istituzionali e Comunicazione Esterna Cassa depositi e prestiti SpA z siedzibą w Rzymie i MKT Srl z Mediolanu, pozostałe pochodzą z archiwum autorek.

Bezpośrednim celem powstania książki było stworzenie glosariusza terminów finansowo-księgowych obejmujących terminologię zawartą w Bilansie, Rachunku zysków i strat, Zestawieniu zmian w kapitale własnym i w Rachunku przepływów pieniężnych. Do tej pory na rynku polskim nie pojawiło się opracowanie, które umożliwiłoby polskim tłumaczom zapoznanie się z tą trudną terminologią.

Kolejne rozdziały książki obejmują wzory dokumentów sporządzone w języku polskim i odpowiednio włoskim. Są to dokumenty i dowody księgowe, jak również sprawozdania finansowe jednostek prowadzących działalność gospodarczą, innych niż banki i zakłady ubezpieczeń.

Do opracowania załączono tłumaczenie czterech włoskich dokumentów, przygotowane w sposób równoległy. Czytelnik może zapoznać się z tłumaczeniem na język polski: Sprawozdania finansowego, Informacji dodatkowej, Protokołu z posiedzenia Zwyczajnego Zgromadzenia i Sprawozdania z działalności Zarządu.

Prezentowany zbiór nie wyczerpuje całego bogactwa dokumentów źródłowych, które tłumacz spotyka w trakcie wykonywania swojego zawodu. Mamy jednak nadzieję, że niniejszy wybór dokumentów będzie stanowił użyteczne narzędzie umożliwiające wszystkim zainteresowanym zapoznanie się z terminologią finansowo-księgową, a w szczególności okaże się pomocny dla osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, dla studentów specjalizacji tłumaczeniowej i słuchaczy studiów podyplomowych oraz wszystkich tych, którzy pragną poszerzyć znajomość włoskiej terminologii specjalistycznej.

Dziękujemy Wydawnictwu Gofin Sp. z o.o. za wyrażenie zgody na zamieszczenie w książce wzorów polskich dokumentów księgowych. Dziękujemy Pani Agnieszce Kaczkowskiej za konsultacje terminologiczne.

Serdecznie dziękujemy Panu Profesorowi Romanowi Sosnowskiemu za Jego twórcze rady i inspirujące uwagi krytyczne, dzięki którym prezentowana książka zyskała swój ostateczny kształt.

*Katarzyna Biernacka-Licznar
Ewa Żuchowska*

Wrocław, wrzesień 2013 r.